

Répertoire Charlotte Delbo

par les soins de Francesca DAINESE (Université de Padoue-Fondation pour la Mémoire de la Shoah)

1.

AUTEUR : Charlotte Delbo

DATE DE CRÉATION : 1970 (Texte manuscrit) ; 1972 (pièce publiée) ; 1977 (spectacle)

TITRE DE LA PIÈCE : *La Sentence* || *The Sentence*

TRADUCTEUR ANGLAIS : Inconnu

PRODUCTION ORIGINALE OU MARQUANTE (THÉÂTRE, LIEU, DATE) : Théâtre oblique, Paris, 20 juin 1977, mise en scène de Hélène Hily, première représentation par les comédiens-élèves de l'ETES. Reprise : Paris, Maison fraternelle, 5 juin 1978.

SOURCE ORIGINALE : Voir les Fonds BNF Charlotte Delbo : <https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc95035k> et notamment la cote 4-COL-208(156)-
Texte manuscrit de « La Sentence » daté du 16 décembre 1970.

NATIONALITÉ DE L'AUTEUR : Française

LANGUE ORIGINALE : Français

ÉDITEUR ET DATES DE PUBLICATION : *La Sentence*, Honfleur (Calvados), P.J. Oswald, 1972, collection Théâtre en France. Le texte a été publié ensuite dans *Qui rapportera ces paroles ? et autres écrits inédits* », Paris, Fayard, 2013 || TR. EN. : Charlotte Delbo, *Sentence*, Xlibris Us, 2022 (traducteur inconnu).

FORMAT / FORME DRAMATIQUE (LONG MÉTRAGE, DRAME, COMÉDIE MUSICALE...) :
pièce en 3 actes, s'apparente à un poème lyrico-dramatique

TAILLE DE LA DISTRIBUTION : 9 femmes

BREF RÉSUMÉ (600 CARACTÈRES OU MOINS) : *La Sentence* s'inspire du procès de Burgos contre les Basques pendant l'ère franquiste. Trois groupes de femmes s'expriment dans ce procès : les épouses, les sœurs et les mères des prisonniers. Ces derniers n'ont pas été protégés par la Convention de Genève, mais ont été arrêtés et mis à mort, sans procès, comme les résistants de la Seconde Guerre mondiale, en lutte contre l'occupant allemand. Même si la comparaison n'est pas explicite, le souvenir de Georges Dudach, mari de Delbo, fusillé au Mont Valérien en 1942, plane derrière les personnages de la pièce. Charlotte Delbo, résistante, donne la parole aux femmes qui sont restées anonymes lors du procès de Burgos, comme elles l'ont été au lendemain de la Seconde Guerre mondiale, malgré leur courage pour obtenir justice, pour elles-mêmes et pour leurs compagnons.

GUIDES D'ÉTUDE OU MATÉRIEL D'APPUI : spectacle 1977 : SPP-473-474. - Inf. du Spectacle, 131 (p. 4). Spectacle 1978 : La Petite Quinzaine, 35 ; 16. 1970-1979. Articles : Kathryn M. Lachman et Ghislaine Dunant, « *Charlotte Delbo: A Life Reclaimed* », Massachusetts, University of Massachusetts Press, 2021, p. 321-341. Project MUSE, <https://muse.jhu.edu/book/84242>. Cécile Godard, « L'actualité politique comme source d'inspiration littéraire », dans « Dossier Charlotte Delbo », sous la direction de Philippe Mesnard avec la collaboration d'Elisabetta Ruffini, Auschwitz Foundation, disponible en ligne : <https://www.auschwitz.be/en/?view=article&id=395:summary-abstract-and-full-texts-nd-105&catid=47> ; Christiane Page, *Charlotte Delbo : œuvre et engagements*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2014.

EXPÉRIENCE(S) RACONTÉES* : résistance, représentations allégoriques ou métaphoriques, les femmes et la Shoah, crimes de guerre nazis et jugement, les survivants et les générations suivantes

AUTRE : Épisode historique : Charlotte Delbo vient d'écrire sur le chagrin causé par la mort de son mari Georges Dudach dans *Mesure de nos jours. Auschwitz et après III* (Paris, Minit, 1970), lorsque seize combattants basques sont accusés, sans preuve, d'avoir assassiné un chef de la police secrète franquiste.

Texte : <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb352030542>; Spectacle 1977:
<https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb394737143> ; Spectacle 1978
<https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb39473715f> ; Database : <https://mascarille-fr.bnf.idm.oclc.org/index.php?/liste-pieces&auteur=1105>;

2.

AUTEUR : Charlotte Delbo

DATE DE CRÉATION : 2001 (pièce publiée) ; 2006 (spectacle)

TITRE DE LA PIÈCE : *Une scène jouée dans la mémoire* || *A Scene Played on the Stage of Memory*

TRADUCTEUR ANGLAIS : Cynthia Haft

PRODUCTION ORIGINALE OU MARQUANTE (THÉÂTRE, LIEU, DATE) :

- 1) Confluences, Paris XX^e, 4-21 mars 2006, mise en scène : Armel Veilhan. Avec : Marie Fortuit, Stéphanie Le Toic, Violaine Phavorin, Gwenaëlle Nicolas, Jean-François Deman, Olivier Adelen.
- 2) La pièce a été mise en scène aussi par Romain Loisi et Claire Poirson de la compagnie L'Extra Théâtre. Elle a été jouée le 2 mars 2022, à Bordeaux <https://l-extra-theatre.fr/wp-content/uploads/2024/08/Une-scene-jouee-dans-la-memoire-DP.pdf>
- 3) SOURCE ORIGINALE : Fonds BNF Charlotte Delbo <https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc95035k> et notamment les cotes : 4-COL-

208(225) « Version 1 » : texte multigraphie ; 4-COL-208(226) « Version 2 avec oratorio » : texte multigraphié portant corrections manuscrites

NATIONALITÉ DE L'AUTEUR : Française

LANGUE ORIGINALE : Français

ÉDITEUR ET DATES DE PUBLICATION : *Une scène jouée dans la mémoire* publié avec *Qui rapportera ces paroles ?*, postface de Cécile Godard, Aigues-vives, HB éd., 2001 || TR. EN. Cynthia Haft, *A Scene Played on the Stage of Memory: A One-Act Play*, *The Massachusetts Review*, vol. 59, no. 1, 2018, pp. 11-2

FORMAT / FORME DRAMATIQUE (LONG MÉTRAGE, DRAME, COMÉDIE MUSICALE...) : pièce en un acte

RÉPARTITION DE LA DISTRIBUTION : Cf. 1) et 2)

BREF RÉSUMÉ (600 CARACTÈRES OU MOINS) : *Une scène jouée dans la mémoire* est une pièce de théâtre autobiographique de Charlotte Delbo, qui évoque ses souvenirs de résistante et de déportée. L'intrigue se concentre sur les derniers instants partagés entre un couple fictif, Paul et Françoise, avant l'exécution imminente de Paul. La pièce explore les thèmes de l'amour, de la séparation et de la mémoire à travers des dialogues intenses et poétiques.

GUIDES D'ÉTUDE OU MATÉRIEL D'APPUI : Françoise Heulot-Petit, « Le monologue théâtral face au dédoublement de la mémoire dans *Une scène jouée dans la mémoire*, *Les Hommes* et *Qui rapportera ces paroles ?* de Charlotte Delbo », in Christiane Page (éd.), *Écritures théâtrales du traumatisme*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2012. Claude Schumacher, *Charlotte Delbo, vocératrice d'Auschwitz*, Sens public, 2008 : <https://www.erudit.org/fr/revues/sp/2008-sp04857/1064385ar/>

EXPÉRIENCE(S) RACONTÉES* : survivants et générations suivantes, résistance, les camps de concentration et extermination, les femmes et la Shoah

AUTRE : notice BNF <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb376893481>;

Delbo interrompt une tournée en Amérique du Sud pour rentrer en France en 1941 et rejoindre le mouvement clandestin de lutte contre les nazis. Les personnages de la pièce rappellent les figures de l'auteure et de son mari, Georges Dudach, arrêtés en 1942 pour leurs activités dans la Résistance. Georges fut exécuté au Mont-Valérien, tandis que Charlotte fut déportée à Auschwitz.

3.

AUTEUR : Charlotte Delbo

DATE DE CRÉATION : 1967 (texte manuscrit de la pièce)

TITRE DE LA PIÈCE : *Ceux qui avaient choisi* || *Those who chose*

PRODUCTION ORIGINALE OU MARQUANTE (THÉÂTRE, LIEU, DATE) :

- 1) Théâtre des Italiens – Avignon (84) / 24, Festival Off Avignon 2016, du 7 au 30 juillet 2016.
Mise en scène : Alain Besset. Avec : Cécile Besse (Françoise) et Alain Besset (Werner) et Yann Mercier (Paul). Conseils scénographiques : Hervé Fogeron.
- 2) Théâtre de la Contrescarpe, Paris, le 31 mai 2017. Mise en scène de Boris Herszbojn. Avec Olga Grumberg, Gabriel Perez, Louve Reiniche-Larroche, Rainer Sievert.

SOURCE ORIGINALE : Fonds BNF Charlotte Delbo
<https://archivesetmanuscripts.bnf.fr/ark:/12148/cc95035k> et notamment la cote : 4-COL-208(218)
« Première version » : manuscrit et tapuscrit portant annotations manuscrites

NATIONALITÉ DE L'AUTEUR : Française

LANGUE ORIGINALE : Français

ÉDITEUR ET DATES DE PUBLICATION : *Ceux qui avaient choisi*, Saint-Victor-de-Morestel, Les Provinciales, 2011

FORMAT / FORME DRAMATIQUE (LONG MÉTRAGE, DRAME, COMÉDIE MUSICALE...) :
pièce en deux actes (1h15), évocation historique

RÉPARTITION DE LA DISTRIBUTION : 3 hommes, 2 femmes

BREF RÉSUMÉ (600 CARACTÈRES OU MOINS) : Vingt ans après sa déportation, une rescapée des camps de la mort, Françoise, alter ego de Charlotte Delbo, rencontre un universitaire allemand, Werner, qui a servi comme officier sous le régime nazi. À travers leur dialogue, qui oscille entre confrontation et séduction, la pièce rappelle les derniers moments vécus par Charlotte Delbo avec son mari, Georges Dudach, et interroge la responsabilité individuelle et collective face à la Seconde Guerre mondiale.

GUIDES D'ÉTUDE OU MATÉRIEL D'APPUI : *Ceux qui avaient choisi*, *Pièce en deux actes*, texte intégral, avec dossier de Claire Joubaire, Étonnants classiques - Collège, 2022.

EXPÉRIENCE(S) RACONTÉES* : survivants et générations suivantes, résistance, les femmes et la Shoah, crimes de guerre nazis et jugement

AUTRE : Il s'agit de la version originale et complète du texte qui, en 1977, a donné naissance à *Une scène jouée dans la mémoire*, diffusée sur France Culture comme deuxième tableau du premier acte. *Ceux qui avaient choisi* est l'une des premières œuvres théâtrales de Charlotte Delbo. Notice BNF <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb424290915>

4.

AUTEUR : Charlotte Delbo

DATE DE CRÉATION : 2009 (Spectacle)

TITRE DE LA PIÈCE : *Une minute encore* | *One more minute* (d'après le livre *Auschwitz et après* de Charlotte Delbo)

TRADUCTEUR ANGLAIS : Rosette C. Lamont (cf. éditeur et dates de publication)

PRODUCTION ORIGINALE OU MARQUANTE (THÉÂTRE, LIEU, DATE) : Centre culturel Marc Sangnier, Mont Saint-Aignan, 15 janvier 2009, mise en scène par Gérard Marcon.

SOURCE ORIGINALE : Spectacle adapté d'après la trilogie de Charlotte Delbo, *Auschwitz et après*, Paris, Minuit, 1970.

NATIONALITÉ DE L'AUTEUR : Française

LANGUE ORIGINALE : Français

ÉDITEUR ET DATES DE PUBLICATION : Spectacle adapté à partir de *Auschwitz et après*, Paris, Éd. de Minuit, 1970 || TR. EN.: *Auschwitz and After*, translated by Rosette C. Lamont, Second edition, Yale University Press, 2014.

DÉTENTEUR DES DROITS DE PRODUCTION : Soutien ODIA Normandie (Mont-Saint-Aignan)

FORMAT / FORME DRAMATIQUE (LONG MÉTRAGE, DRAME, COMÉDIE MUSICALE...) : Tragédie

RÉPARTITION DE LA DISTRIBUTION : lumières : Jean-Claude Caillard ; production : Scène nationale Petit-Quevilly-Mont-Saint-Aignan ; musique : Dominique Lafontaine ; Regard extérieur : Pierre Maillet ; régie générale : Hervé Pujervie ; avec Thomas Germaine.

BREF RÉSUMÉ (600 CARACTÈRES OU MOINS) : *Une minute encore* est un monologue théâtral écrit et interprété par Thomas Germaine, basé sur l'œuvre *Auschwitz et après* de Charlotte Delbo. La pièce s'inspire de l'expérience de l'auteure, résistante française, déportée à Auschwitz en 1943, et transmet son témoignage de la vie dans les camps de concentration et d'extermination. La mise en scène est minimaliste : Thomas Germaine court sur un tapis roulant tout au long de la performance, une action symbolisant à la fois la lutte pour la survie et la mémoire en mouvement perpétuel. Le texte intègre des éléments biographiques ainsi que des faits historiques.

GUIDES D'ÉTUDE OU MATÉRIEL D'APPUI : dossier <https://www.calameo.com/read/00014993681584dbe12d7>; vidéo d'introduction : <https://www.theatre-contemporain.net/video/Une-Minute-Encore>; Renée A. Kingcaid, « Charlotte Delbo's *Auschwitz et après: the struggle for signification* », *French Forum*, vol. 9, no. 1, 1984, p. 98-109.

EXPÉRIENCE(S) RACONTÉES* : les camps de concentration et d'extermination, les femmes et la Shoah, crimes de guerre nazis et jugement, survivants et générations suivantes

AUTRE : <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb42126196x>;

5.

AUTEUR : Charlotte Delbo

DATE DE CRÉATION : 2013 (Spectacle)

TITRE DE LA PIÈCE : *Mesure de nos jours* || *The Measure of Our Days* d'après *Mesure de nos jours. Auschwitz et après III* de Charlotte Delbo

PRODUCTION ORIGINALE OU MARQUANTE (THÉÂTRE, LIEU, DATE) : Théâtre des deux rives (Élizabeth Macocco), Rouen (France), 25 janvier 2013, mis en espace par Claude-Alice Peyrottes.

SOURCE ORIGINALE : fonds BNF Charlotte Delbo *Mesure de nos jours* <https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc95035k/ca59901233978750>; fonds Bagages de sable <https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc102615f>

NATIONALITÉ DE L'AUTEUR : Française

LANGUE ORIGINALE : Français

ÉDITEUR ET DATES DE PUBLICATION : *Mesure de nos jours. Auschwitz et après III*, Paris, Minuit, 1970 || TR. EN. : *The Measure of Our Days. Auschwitz and After III*, Second Edition, New Haven: Yale University Press, 2013, p. 233-354.

DÉTENTEUR DES DROITS DE PRODUCTION : Producteur(s) : Bagages de sable, Centre Dramatique National de Haute-Normandie, Rouen. Diffusion : Élizabeth Macocco

FORMAT / FORME DRAMATIQUE (LONG MÉTRAGE, DRAME, COMÉDIE MUSICALE...) : Tragédie

TAILLE DE LA DISTRIBUTION : 6 personnages

RÉPARTITION DE LA DISTRIBUTION : Amaury, Sophie, Dewitt, Catherine, Ravera, Maryse.

BREF RÉSUMÉ (600 CARACTÈRES OU MOINS) : Dans *Mesure de nos jours*, Delbo interroge la notion de mémoire et de transmission. La pièce met en scène des survivantes qui, tout en cherchant à revivre une vie « normale », sont constamment hantées par leurs souvenirs de souffrance, de perte et de l'indicible. Le texte explore les thèmes du deuil, de la mémoire collective et individuelle, et de l'échec des témoins à être entendus. Dans un cadre aménagé avec quelques chaises et un banc, le groupe de six comédiennes incarne une unité collective, un chœur composé exclusivement de femmes. Elles transmettent leur propos de « revenantes » par le biais d'une adresse directe au public, tout en mentionnant sans relâche Charlotte et son influence.

GUIDES D'ÉTUDE OU MATÉRIEL D'APPUI : Renée A. Kingcaid, « *Charlotte Delbo's Auschwitz et après: The Struggle For Signification* », French Forum, vol. 9, no. 1, 1984, p. 98-109.

EXPÉRIENCE(S) RACONTÉES* : les camps de concentration et d'extermination, les femmes et la Shoah, crimes de guerre nazis et jugement, survivants et générations suivantes

AUTRE : BNF <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb437442938> et BNF datalab <https://data.bnf.fr/en/ark:/12148/cb437442938>; En 2014 une autre adaptation de *Mesure de nos jours* a été mise en scène par Sylvie Malissard, Théâtre Mi-scène, 2014, production : Cie Le Porte Plume, Les 2 Scènes ; Création lumières et son : Emmanuel Faivre. Ce projet s'adressant aussi aux élèves de troisième au collège et à ceux des lycées a été rendu possible grâce au soutien de Maurice Choquet, ancien déporté, de Madame Choquet, ancienne résistante, de Cécile Borrás, survivante du convoi de Charlotte Delbo, ainsi que de Claudine Riera-Collet, ayant droit de Charlotte Delbo.

6.

AUTEUR : Charlotte Delbo

DATE DE CRÉATION : 1978 (écriture de la pièce) ; 2013 (texte publié)

TITRE DE LA PIÈCE : *Les Hommes* || *The men*

PRODUCTION ORIGINALE OU MARQUANTE (THÉÂTRE, LIEU, DATE) : Théâtre de l'Épée de bois, Paris, du 18 au 29 novembre 2015, mise en scène par Florence Cabaret & Jeanne Signé.

SOURCE ORIGINALE : Fonds BNF Charlotte Delbo, *Les Hommes* : 4-COL-208(214) (cote),
Texte manuscrit autographe :

<https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc95035k/ca59901233978753>

NATIONALITÉ DE L'AUTEUR : Française

LANGUE ORIGINALE : Français

ÉDITEUR ET DATES DE PUBLICATION : dans *Qui rapportera ces paroles ? et autres écrits inédits*, Paris, Fayard, 2013. Publié également dans la revue *Théodore Balmoral* n° 68, printemps/été 2012.

FORMAT / FORME DRAMATIQUE (LONG MÉTRAGE, DRAME, COMÉDIE MUSICALE...) :
drame

RÉPARTITION DE LA DISTRIBUTION : Direction artistique Séverine Cojannot & Florence Cabaret ; Comédiennes Sabrina Bus, Séverine Cojannot, Pauline Devinat, Christine Liétot, Nathalie Lucas, Céline Pitault, Florence Tosi; Décors Marguerite Danguy des Déserts; Costumes Philippe Varache; Lumières Sébastien Lanoue; Assisté de Valentin Bodier; Son Jeanne Signé; Production Compagnie pARTage & Serge Paumier.

BREF RÉSUMÉ (600 CARACTÈRES OU MOINS) : La pièce *Les Hommes* de Charlotte Delbo, écrite en 1978, n'a pas de références explicites à la Shoah mais s'inscrit dans le cadre de la vie carcérale avant la déportation de l'autrice. *Les Hommes* de Charlotte Delbo est une pièce de théâtre

qui se déroule en 1942 dans la forteresse de Romainville, une prison où sont détenus des femmes et des hommes accusés d'actes de résistance contre l'occupation nazie. Séparés, les hommes et les femmes se rencontrent brièvement lors de leur promenade quotidienne, un moment de tension dû à la menace constante d'exécutions et de déportations. Pour lutter contre le désespoir et maintenir un sentiment d'humanité, Françoise et d'autres prisonnières décident de monter la pièce *Les Caprices de Marianne* d'Alfred de Musset. Cet acte est un symbole de résistance culturelle, montrant comment l'art peut offrir de l'espoir et un sens de la communauté, même dans les moments les plus sombres. La pièce explore la force de la culture et des liens humains face à la brutalité de la guerre.

GUIDES D'ÉTUDE OU MATÉRIEL D'APPUI : Sophie Lucet, « Les dramaturgies de la Shoah, ou l'envers des images (Charlotte Delbo, Charles Reznikoff, Patrick Kermann) », in Françoise Dubosquet Lairys (éd.), *Les failles de la mémoire*, Presses Universitaires de Rennes, 2016.

EXPÉRIENCE(S) RACONTÉES* : camps de concentration, les femmes et la Shoah, Représentations allégoriques ou métaphoriques, Le théâtre pendant l'Holocauste

7.

AUTEUR : Charlotte Delbo

DATE DE CRÉATION :

TITRE DE LA PIÈCE : *Kalavrita des Mille Antigones* || *Kalavrita with One Thousand Antigones*

PRODUCTION ORIGINALE OU MARQUANTE (THÉÂTRE, LIEU, DATE) : Théâtre de La Reine Blanche, scène des arts et des sciences, Paris, 2010, mise en scène de Philippe Campiche ; Isabelle Bouhet.

SOURCE ORIGINALE : Fonds BNF Charlotte Delbo 4-COL-208(345) (cote), Texte manuscrit <https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc95035k/ca59893794602453>

NATIONALITÉ DE L'AUTEUR : Française

LANGUE ORIGINALE : Français

ÉDITEUR ET DATES DE PUBLICATION : *Kalavrita des mille Antigone*, avec lithographie originale de Jean Picart Le Doux, Vanves, L.M.P., 1979.

La pièce de Charlotte Delbo, mise en scène par Philippe Campiche et Isabelle Bouhet, a été publiée aussi chez Ouidire édition 2014 (audio CD <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb442178087>)

DÉTENTEUR DES DROITS DE PRODUCTION : Cie Pousse-Caillou

FORMAT / FORME DRAMATIQUE (LONG MÉTRAGE, DRAME, COMÉDIE MUSICALE...) : Poème dramatique (1 h 25). La mise en scène de Philippe Campiche est un oratorio parlé avec piano, harpe et violoncelle

RÉPARTITION DE LA DISTRIBUTION : Récitants : Philippe Campiche et Isabelle Bouhet, harpe : Julie Campiche (ou Soledina Camesi), piano : Gauthier Toux (ou Maël Godinat (création musicale)/Alexis Gfeller), violoncelle : Jacques Bouduban.

BREF RÉSUMÉ (600 CARACTÈRES OU MOINS) : La pièce *Kalavrita des Mille Antigones* raconte le tragique massacre de Kalavryta, un village du Péloponnèse en Grèce, qui s'est déroulé pendant la Seconde Guerre mondiale. En décembre 1943, les troupes nazies ont tué la quasi-totalité des hommes et des garçons du village, laissant les femmes seules pour reconstruire leur vie et préserver la mémoire de leurs proches. L'œuvre s'inspire de la figure d'Antigone, en la réinterprétant à travers le courage et la résilience des mille femmes de Kalavryta, qui font face à leur douleur en construisant un mausolée pour leurs morts.

GUIDES D'ÉTUDE OU MATÉRIEL D'APPUI : pour écouter le spectacle en entier <https://soundcloud.com/philippe-campiche>; le texte du spectacle est lisible ici : <http://www.philippecampiche.ch/kalavrita.doc>; extrait vidéo <https://www.youtube.com/watch?v=SaqixuITb5I>; catalogue bnf <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb34628675v>

EXPÉRIENCE(S) RACONTÉES* : autres victimes des persécutions nazies, crimes de guerre nazis et jugement

AUTRE : Une lecture-spectacle du poème par Catherine Kamaroudis a eu lieu à la Bibliothèque Charlotte Delbo, 13/05/2015

8.

AUTEUR : Charlotte Delbo

TITRE DE LA PIÈCE : *Et toi, comment as-tu fait ? || Crawling from the Wreckage*

SOURCE ORIGINALE : Fonds BNF Charlotte Delbo *Et toi, comment as-tu fait ?* <https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc95035k/ca19837013>

NATIONALITÉ DE L'AUTEUR : Française

LANGUE ORIGINALE : Français

ÉDITEUR ET DATES DE PUBLICATION : *Et toi, comment as-tu fait ?*, écrit inédit publié dans *Qui rapportera ces paroles et autres écrits inédits*, Paris, Fayard, 2013 à l'occasion du centenaire Charlotte Delbo

FORMAT / FORME DRAMATIQUE (LONG MÉTRAGE, DRAME, COMÉDIE MUSICALE...) :

TAILLE DE LA DISTRIBUTION : 3F

BREF RÉSUMÉ (600 CARACTÈRES OU MOINS) : Le titre de la pièce, *Et toi, comment as-tu fait ?*, pose la question fondamentale de la survie face à l'incompréhensible et invite le spectateur à réfléchir

sur la manière dont ces femmes ont trouvé les ressources pour vivre, tout en portant en elles le poids des souvenirs et des pertes irréparables.

GUIDES D'ÉTUDE OU MATÉRIEL D'APPUI: « 1970-1979: The Court Sentence, Et Toi, Comment As-Tu Fait? » in Kathryn Lachman and Ghislaine Dunant, *Charlotte Delbo: A Life Reclaimed*, Massachusetts, University of Massachusetts Press, 2021. Project MUSE, <https://muse.jhu.edu/book/84242>.

EXPÉRIENCE(S) RACONTÉES* : camps de concentration et d'extermination, survivants et générations suivantes, les femmes et la Shoah

9.

AUTEUR : Charlotte Delbo

DATE DE CRÉATION : 1974 (publication de la pièce et spectacle)

TITRE DE LA PIÈCE : *Qui rapportera ces paroles ?* || *Who will carry the Word ?*

TRADUCTEUR ANGLAIS : Shimon Wincelberg

PRODUCTION ORIGINALE OU MARQUANTE (THÉÂTRE, LIEU, DATE) :

1) Cyrano Théâtre, Association Française d'Animation et de Spectacles), 15 mars 1974 : mise en scène de François Darbon. Décors de André Acquart ; costumes de André Acquart, Avec : Edith Scob : Françoise ; Madeleine Marion : Claire ; Catherine Boeuf : Mounette ; Annie Bertin : Gina ; Hélène Surgère : Yvonne ; Anne Grandjean : Madeleine ; Isabelle Riera : Reine ; Sophie Arouet : Marie ; Frédérique Meininger : Renée ; Anne Berger : Agnès ; Dominique Poulange : Sylvie ; Francine Roussel : Angèle ; Janine Souchon : Régine ; Evelyne Morvan : Elisabeth ; Monique Couturier : Hortense ; Monique Fabre : Denise ; Fabienne Margarita : Monique ; Dominique Blanchard : Berthe ; Dominique Mignon : Dédée ; Laurence Aubray : La Mère d'Hélène ; Hélène Otternaud : Hélène ; Geneviève Rives : Lina.

2) Mont Valérien, 25 mai 2013, mise en scène par Fabienne Margarita. Avec : Krystal Beauchêne, Elise Bertero, Sandrine Bestel, Ophélie Crevon, Danièle Klein, Fabienne Margarita, Aude Sabin. Production Cie la Pierre Blanche, célébration nationale du centenaire de la naissance de Charlotte Delbo.

3) Center Stage, NY, 2008, Red Fern Theatre Company.

SOURCE ORIGINALE : Fonds BNF Charlotte Delbo

<https://archivesetmanuscripts.bnf.fr/ark:/12148/cc95035k> et notamment la cote 4-COL-208(347) pour le texte manuscrit *Qui rapportera ces paroles ?*

NATIONALITÉ DE L'AUTEUR : Française

LANGUE ORIGINALE : Français

ÉDITEUR ET DATES DE PUBLICATION : *Qui rapportera ces paroles ?*, Paris, P.J. Oswald, 1974.

Collection : Série Théâtre en France ; le texte a été publié ensuite dans *Qui rapportera ces paroles ? et autres écrits inédits*, Paris, Fayard, 2013 || TR. EN. : *Who will carry the Word ?*, in Robert Skloot, *The Theatre of Revolt*, University of Wisconsin Press, 1982 ; and Robert Skloot, *The Theatre of the Holocaust*, v. 1, University of Wisconsin Press, 1983.

DÉTENTEUR DES DROITS DE PRODUCTION : Voir 1), 2), 3)

FORMAT / FORME DRAMATIQUE (LONG MÉTRAGE, DRAME, COMÉDIE MUSICALE...) : tragédie en 3 actes

TAILLE DE LA DISTRIBUTION : 23 femmes

RÉPARTITION DE LA DISTRIBUTION : Voir 1) ; 2) ; 3)

BREF RÉSUMÉ (600 CARACTÈRES OU MOINS) : Basé sur l'expérience réelle de Charlotte Delbo, *Qui rapportera ces paroles ?* met en scène la vie de femmes qui luttent pour survivre dans le camp des femmes de Birkenau. Le quartier des femmes d'Auschwitz comptait 15 000 femmes de toutes nationalités, dont environ deux cents Françaises. Accablée par la douleur et la fatigue, Françoise - l'alter ego de Charlotte Delbo - veut mettre fin à ses jours, mais l'une de ses compagnes l'en empêche : elle n'a pas le droit de se suicider alors que les autres restent. Les femmes espèrent que la plus forte d'entre elles survivra pour témoigner des horreurs qu'elles ont vécues. La pièce est présentée presque sans décor, la vie dans le camp étant évoquée par des descriptions poétiques et recréée par les survivantes.

GUIDES D'ÉTUDE OU MATÉRIEL D'APPUI : Le Figaro, 13.3.74 ; 1.4 [crit.]. - Une Sem. de P.-P., n° 308. - Information du Spectacle, n° 96 ; Gene A. Plunka, *Holocaust Drama: The Theater of Atrocity*, Cambridge, Cambridge University Press, 2009, p. 76-83. Alvin Goldfarb, *Greek Tragedy and the Nazi Concentration Camps*, Exchange, Fall 1980, p. 1-10. Magali Chiappone-Lucchesi, « Qui rapportera ces paroles ? : Charlotte Delbo's Theater as Witness », in *Women in French Studies*, vol. 24, no. s, 2016, p. 43-55. Marianne Closson, « *Qui rapportera ces paroles ?* de Charlotte Delbo. Le théâtre peut-il 're-présenter' Auschwitz ? », in Christiane Page, *Écritures théâtrales du traumatisme*, 2019. Holly Levitsky, « *Holocaust Drama Imagined and Re-imagined: The Case of Charlotte Delbo's Who Will Carry the Word?* » in Victoria Aarons et Phyllis Lassner, *The Palgrave Handbook of Holocaust Literature and Culture*, Palgrave Macmillan, 2020.

EXPÉRIENCE(S) RACONTÉES* : camps de concentration et d'extermination, survivants et générations suivantes, les femmes et la Shoah

AUTRE : Épisode historique : Charlotte Delbo a été déportée à Auschwitz en janvier 1943. Sur les 230 françaises de son groupe, 48 en reviendront après 27 mois de déportation.

BNF - Texte : <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb345614053>; spectacle :
<https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb394734070> ; database Mascarille <https://mascarille-fr.bnf.idm.oclc.org/index.php/?liste-pieces&auteur=1105> ;

10.

AUTEUR : Charlotte Delbo

DATE DE CRÉATION : 2013 (spectacle)

TITRE DE LA PIÈCE : *Je reviens de la vérité* || *I've come back from the truth* d'après *Qui rapportera ces paroles ?*

PRODUCTION ORIGINALE OU MARQUANTE (THÉÂTRE, LIEU, DATE) : Théâtre des Loges, Pantin, 29 janvier 2013 ; Centre Culturel Aragon Triolet, Orly, 17 novembre 2023, adaptation de Agnès Braunschweig

SOURCE ORIGINALE : Fonds BNF Charlotte Delbo, *Qui rapportera ces paroles ?*, 4-COL-208(347) (cote du texte manuscrit)

<https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc95035k/ca59899951494097>

NATIONALITÉ DE L'AUTEUR : Française

LANGUE ORIGINALE : Français

ÉDITEUR ET DATES DE PUBLICATION : *Qui rapportera ces paroles ?*, Paris, P. J. Oswald, 1974. Collection : Série Théâtre en France ; le texte a été publié ensuite dans *Qui rapportera ces paroles ? et autres écrits inédits*, Paris, Fayard, 2013 || TR. EN. : *Who will carry the Word ?* in Robert Skloot, *The Theatre of Revolt*, University of Wisconsin Press, 1982 ; and Robert Skloot, *The Theatre of the Holocaust*, v. 1, University of Wisconsin Press, 1983.

DÉTENTEUR DES DROITS DE PRODUCTION : Cie Prospero Miranda

FORMAT / FORME DRAMATIQUE (LONG MÉTRAGE, DRAME, COMÉDIE MUSICALE...) : Évocation en 18 fragments à partir de la pièce *Qui rapportera ces paroles ?*

RÉPARTITION DE LA DISTRIBUTION : Avec : Agnès Braunschweig, Edith Manevy, Caroline Nolot Agnès Braunschweig ; scénographie : Frédéric Morel ; création costumes : Michel Mourtéro création lumières; Frédéric Morel

BREF RÉSUMÉ (600 CARACTÈRES OU MOINS) : Dans *Je reviens de la vérité*, les témoignages sont interprétés par trois actrices incarnant autant de personnages. Dans un entrelacement de dialogues, de monologues et de moments choraux, les voix personnelles se fondent peu à peu en un chœur collectif, même si celui-ci s'amenuise au fil du temps, reflétant la réalité de l'anéantissement. La mise en scène d'Agnès Braunschweig utilise un espace symbolique : un grand cercle blanc, évoquant la pureté et la déshumanisation. Les actrices, d'abord élégamment vêtues selon la mode de

l'époque, racontent le processus de dépersonnalisation imposé par l'internement dans les camps. À travers leurs récits, c'est un journal collectif qui se dessine : souffrances, peurs, pertes, mais aussi solidarité et rêves, éléments qui représentent la seule réponse humaine à la brutalité.

GUIDES D'ÉTUDE OU MATÉRIEL D'APPUI : Magali Chiappone-Lucchesi, « Qui Rapportera Ces Paroles ? *Charlotte Delbo's Theater as Witness* », in *Women in French Studies*, vol. 24, no. 1, 2016, p. 43–55. Marianne Closson, « Qui Rapportera Ces Paroles ? de Charlotte Delbo. *Le théâtre peut-il re-présenter Auschwitz ?* », in Christiane Page, *Écritures théâtrales du traumatisme*, 2019. Levitsky, Holly, « *Holocaust Drama Imagined and Re-imagined: The Case of Charlotte Delbo's Who Will Carry the Word?* », in Victoria Aarons et Phyllis Lassner, *The Palgrave Handbook of Holocaust Literature and Culture*, Palgrave Macmillan, 2020. *Entretien avec Agnès Braunschweig de Anne Aassou-Noguez*, in Catherine Douzou et Jean-Paul Dufier, *Charlotte Delbo, Un témoin écrivain et dramaturge*, Trento, Università degli Studi di Trento, Labirinti n°162, 2016, pp. 205-214.

EXPÉRIENCE(S) RACONTÉES* : camps de concentration et d'extermination, survivants et générations suivantes, les femmes et la Shoah

AUTRE : Épisode historique : Charlotte Delbo a été déportée à Auschwitz en janvier 1943. Sur les 230 françaises de son groupe, 48 en reviendront après 27 mois de déportation.

BNF - Texte : <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb345614053>; Spectacle : <https://fondationmemoiredeportation.com/2015/01/26/spectacle-je-reviens-de-la-verite-de-charlotte-delbo/>

11.

AUTEUR : Charlotte Delbo

DATE DE CRÉATION : 2019 (spectacle) ; 1965 (pièce publiée)

TITRE DE LA PIÈCE : *Le convoi du 24 janvier* || *The convoy of 24 January*

PRODUCTION ORIGINALE OU MARQUANTE (THÉÂTRE, LIEU, DATE) : Paris, Théâtre du Pavé, 24-26 janvier 2019, lecture-spectacle dirigée par Juliette Damiens.

SOURCE ORIGINALE : Fond Charlotte Delbo : *Le convoi du 24 janvier* <https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc95035k/ca59901233978746>

NATIONALITÉ DE L'AUTEUR : Française

LANGUE ORIGINALE : Français

ÉDITEUR ET DATES DE PUBLICATION : adaptation de *Le convoi du 24 janvier*, Paris, Éditions de Minuit, 1965 et 1978 || TR. EN. : *Convoy to Auschwitz: Women of the French Resistance*, Boston, Northeastern University Press, 1997.

DÉTENTEUR DES DROITS DE PRODUCTION : Cie C'était demain

FORMAT / FORME DRAMATIQUE (LONG MÉTRAGE, DRAME, COMÉDIE MUSICALE...) :

Lecture-spectacle

RÉPARTITION DE LA DISTRIBUTION : Juliette Damiens, Etienne Lescure (musique)

BREF RÉSUMÉ (600 CARACTÈRES OU MOINS) : Charlotte Delbo a recueilli et retranscrit les témoignages et les récits de vie des 230 femmes qui, avec elle, ont été déportées de Compiègne à Auschwitz dans le convoi du 24 janvier 1943. La plupart étaient des résistantes, originaires de toutes les régions de France et de différents milieux sociaux, politiques et professionnels. Bien qu'appartenant à des générations différentes, beaucoup étaient jeunes. Ce texte offre un regard complet sur la lutte clandestine, l'occupation et la souffrance de la déportation.

GUIDES D'ÉTUDE OU MATÉRIEL D'APPUI : Consulter la biographie : Violaine Gelly & Paul Gradwohl, *Charlotte Delbo*, Paris, Pluriel, 2017.

EXPÉRIENCE(S) RACONTÉES* : camps de concentration et d'extermination, survivants et générations suivantes, les femmes et la Shoah

AUTRE : *L'Histoire du Convoi du 24 janvier 1943*, film de Claude-Alice Peyrottes et Alain Cheraft, 1 cassette vidéo (VHS) (60 min) : coul., (SECAM), son, Paris, Le films à Lou, Tournesol Production, s.d. <https://www.sudoc.abes.fr/cbs/xslt//DB=2.1/SET=2/TTL=1/SHW?FRST=7> database Mascarille <https://mascarille-fr.bnf.idm.oclc.org/index.php?/liste-pieces&auteur=1105>

12.

AUTEUR : Charlotte Delbo

DATE DE CRÉATION : 2021 (lecture et images animées)

TITRE DE LA PIÈCE : *Spectres, mes compagnons* || *Spectres, my companions*

PRODUCTION ORIGINALE OU MARQUANTE (THÉÂTRE, LIEU, DATE) : Paris, BNF, 3 mai 2021, lecture-spectacle en ligne (période COVID)

SOURCE ORIGINALE : Texte manuscrit autographe *Spectres, mes compagnons*, conservé à la BNF cote 4-COL-208(117) <https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc95035k/ca59901233978751>

NATIONALITÉ DE L'AUTEUR : Française

LANGUE ORIGINALE : Français

ÉDITEUR ET DATES DE PUBLICATION : *Spectres, mes compagnons*, Paris, Berg international, 1995.

DÉTENTEUR DES DROITS DE PRODUCTION : *Charlotte Delbo. Images animées : journée du 3 mai 2021*, Paris, Bibliothèque nationale de France, 2021, 1 fichier vidéo numérique (1 h 22 min 25 s) : coul., son.

FORMAT / FORME DRAMATIQUE (LONG MÉTRAGE, DRAME, COMÉDIE MUSICALE...) :

Lecture-spectacle

RÉPARTITION DE LA DISTRIBUTION : présentation : Joël Huthwohl ; lecture : Sylvia Bergé

BREF RÉSUMÉ (600 CARACTÈRES OU MOINS) : Dans le cadre du cycle « À voix haute », qui donne vie à des textes dont les manuscrits sont conservés à la BnF et exposés pour l'occasion, Sylvia Bergé de la Comédie-Française lit des extraits du manuscrit de *Spectres, mes compagnons* de Charlotte Delbo . Rédigé sous forme de lettre inachevée, ce texte dialogue avec des figures littéraires et théâtrales, notamment Louis Jouvet et des personnages comme Alceste ou Électre. Ces figures accompagnent la narratrice dans son périple depuis la prison jusqu'à Auschwitz, symbolisant une résistance intérieure face à l'anéantissement. Le récit souligne le rôle crucial de l'art et du théâtre dans la préservation de l'humanité et de la mémoire, même dans les circonstances les plus atroces.

GUIDES D'ÉTUDE OU MATÉRIEL D'APPUI : Kathy Comfort, « *Absorbing and conjuring the literary canon in Charlotte Delbo's Spectres, mes compagnons* » in Kathy Comfort, *Refiguring les Années Noires: literary representations of the Nazi occupation*, Lanham, Lexington books, 2019.

EXPÉRIENCE(S) RACONTÉES* : résistance, les femmes et la Shoah, crimes de guerre nazis et jugement, les survivants et les générations suivantes

AUTRE : Notice BNF <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb47092859n>

Un film adapté de *Spectres, mes compagnons, Les spectres*, a été tourné par Benoît Labourdette, avec la voix de Louise Moati, Paris, Benoît Labourdette production, 2014, 1 fichier vidéo numérique (3 min 49 s) : n. et b., son. Notice BNF <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb45556424m>

13.

AUTEUR : Charlotte Delbo

DATE DE CRÉATION : 2024 (spectacle)

TITRE DE LA PIÈCE : *Spectres* || *Spectres*, d'après *Spectres, mes compagnons*

PRODUCTION ORIGINALE OU MARQUANTE (THÉÂTRE, LIEU, DATE) : Théâtre de l'Épée des bois, Paris, du 23 au 26 mai 2024, mise en scène : Matthieu Marie.

SOURCE ORIGINALE : Texte manuscrit autographe « *Spectres, mes compagnons* », conservé à la BNF

cote

4-COL-208(117)

<https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc95035k/ca59901233978751>

NATIONALITÉ DE L'AUTEUR : Française

LANGUE ORIGINALE : Français

ÉDITEUR ET DATES DE PUBLICATION : *Spectres, mes compagnons*, Paris, Berg international, 1995.

FORMAT / FORME DRAMATIQUE (LONG MÉTRAGE, DRAME, COMÉDIE MUSICALE...) :
RÉPARTITION DE LA DISTRIBUTION : Avec : Sabianka Bencsik, Marc Berman, Stephen Butel, Valentine Catzéflis, Gabriel Dufay, Mahdokht Karampour, Nathalie Kousnetzoff, Matthieu Marie, Ela Nuroglu, Stéphane Valensi, Jonas Vitaud

BREF RÉSUMÉ (600 CARACTÈRES OU MOINS) : La pièce fait partie de trois propositions : *Idiotie* de Pierre Guyotat, *Spectres* d'après Charlotte Delbo et *Palais* (poèmes, chansons, paroles perdues...) de Rilke, Hölderlin, Pessoa, Woolf, Gertrud Kolmar, Henri Michaux, Jean Racine. Rédigé sous forme de lettre inachevée, *Spectres, mes compagnons* de Charlotte Delbo dialogue avec des figures littéraires et théâtrales, notamment Louis Jouvet et des personnages comme Alceste ou Électre. Ces figures accompagnent la narratrice dans son périple depuis la prison jusqu'à Birkenau, symbolisant une résistance intérieure face à l'anéantissement. Le récit souligne le rôle crucial de l'art et du théâtre dans la préservation de l'humanité et de la mémoire, même dans les circonstances les plus atroces.

GUIDES D'ÉTUDE OU MATÉRIEL D'APPUI : Kathy Comfort, « *Absorbing and conjuring the literary canon in Charlotte Delbo's Spectres, mes compagnons* », in Kathy Comfort, *Refiguring Les Années Noires: literary representations of the Nazi occupation*, Lanham, Lexington books, 2019.

EXPÉRIENCE(S) RACONTÉES* : résistance, les femmes et la Shoah, crimes de guerre nazis et jugement, les survivants et les générations suivantes

14.

AUTEUR : Charlotte Delbo

DATE DE CRÉATION : 2011 (spectacle) ; 1965 (texte publié)

TITRE DE LA PIÈCE : *Rue de l'arrivée, rue du départ* || *Arrival street, departure street*, d'après *Aucun de nous ne reviendra*

TRADUCTEUR ANGLAIS : John Githens et Rosette C. Lamont (cf. éditeurs et dates de publication de la pièce)

PRODUCTION ORIGINALE OU MARQUANTE (THÉÂTRE, LIEU, DATE) : mise en scène Claude-Alice Peyrottes, Saint-Valéry en Caux (France), Lycée de Saint-Valéry en Caux, 2011-10-20

SOURCE ORIGINALE : notice BNF <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb435018873> ; documents de publication WNB-1761 (2011-2012) <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb43501901t> ; édition et publication du texte *Aucun de nous ne reviendra : correspondance*, cote : 4-COL-208(111), <https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc95035k/ca59901233978748>

NATIONALITÉ DE L'AUTEUR : Française

LANGUE ORIGINALE : Français

ÉDITEUR ET DATES DE PUBLICATION : la pièce est une adaptation de *Aucun de nous ne reviendra*, Genève, Gonthier, 1965, ensuite publiée dans *Auschwitz et Après I*, Paris, Éditions de Minuit, 1970 et 2018 || TR. EN.: *None of us will return*, translated by John Githens, Grove Press, New York, 1968 ; also published in *Auschwitz and After I*, translated by Rosette C. Lamont, New Haven, Yale University Press, 1995 et 2014.

FORMAT / FORME DRAMATIQUE (LONG MÉTRAGE, DRAME, COMÉDIE MUSICALE...) :
drame

TAILLE DE LA DISTRIBUTION : 2 femmes, 1 homme

RÉPARTITION DE LA DISTRIBUTION : coproduction Compagnie Bagages de sable et Théâtre des deux Rives, Rouen ; avec la 3ème promotion du GEIQ Théâtre en Haute-Normandie et Julie Bouriche, Charlotte Ravinet, Taya Skorokhodova... [et al.]

BREF RÉSUMÉ (600 CARACTÈRES OU MOINS) : *Rue de l'arrivée, rue du départ*, mise en scène par Claude-Alice Peyrottes, est une adaptation de *Aucun de nous ne reviendra*. La pièce repose sur une mise en scène épurée, minimaliste, centrée sur la parole brute des survivants de la Shoah. Trois comédiens, dans un dispositif scénique intime, donnent vie aux textes en créant une proximité avec le public. En janvier 1943, 230 femmes, principalement résistantes, sont déportées de Compiègne vers Auschwitz dans des wagons à bestiaux. Parmi elles, Charlotte Delbo fait partie des 49 survivantes. De retour, elle témoigne, avec une écriture dépouillée et intense, des réalités brutes de la déportation : la faim, la soif, la peur, le désespoir, mais aussi le courage, l'amitié et la solidarité.

GUIDES D'ÉTUDE OU MATÉRIEL D'APPUI : Christine Darnault, « Lire et étudier *Aucun de nous ne reviendra* de Charlotte Delbo », in *Mémoires en jeu*, 17.01.21 <https://www.memoires-en-jeu.com/pedagogie/lire-et-etudier-aucun-de-nous-ne-reviendra-de-charlotte-delbo/>

EXPÉRIENCE(S) RACONTÉES* : résistance, les femmes et la Shoah, crimes de guerre nazis et jugement, les survivants et les générations suivantes

AUTRE : Un enregistrement sonore de *Aucun de nous ne reviendra* (version intégrale), lu par Dominique Reymond a été publié à Paris par les Éditions des femmes en 2017, 1 CD MP3 (3 h 30 min).

15.

AUTEUR : Charlotte Delbo

DATE DE CRÉATION : 2014 (spectacle) ; 1965 (texte publié)

TITRE DE LA PIÈCE : *Aucun de nous ne reviendra* || *None of us will return*

TRADUCTEUR ANGLAIS : John Githens et Rosette C. Lamont

PRODUCTION ORIGINALE OU MARQUANTE (THÉÂTRE, LIEU, DATE) : Centre culturel André Malraux CCAM, 27 mai 2014, mise en scène par Heidi Brouzeng

SOURCE ORIGINALE : Recueil. Le Nouveau Relax, Chaumont, 2015-2016. Documents de programmation - Document d'archives : <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb45247567p> et Recueil. Théâtre Gérard Philipe, Frouard, 2015-2016. Documents de programmation - Document d'archives <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb452348845> ; édition et publication du texte *Aucun de nous ne reviendra* : *correspondance*, cote BNF : 4-COL-208(111), <https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc95035k/ca59901233978748>

NATIONALITÉ DE L'AUTEUR : Française

LANGUE ORIGINALE : Français

ÉDITEUR ET DATES DE PUBLICATION : la pièce est une adaptation de *Aucun de nous ne reviendra*, Genève, Gonthier, 1965, ensuite publiée dans *Auschwitz et Après I*, Paris, Minuit, 1970 et 2018 || TR. EN.: *None of us will return*, translated by John Githens, Grove Press, New York, 1968 ; also published in *Auschwitz and After I*, translated by Rosette C. Lamont, New Haven, Yale University Press, 1995 et 2014.

DÉTENTEUR DES DROITS DE PRODUCTION : L'Escabelle - L'SKBL - Cie théâtrale

FORMAT / FORME DRAMATIQUE (LONG MÉTRAGE, DRAME, COMÉDIE MUSICALE...) :
drame

Chorégraphie : Marie Cambois ; Création lumières : Matthieu Ferry ; Musique : Alain Mahé ;

Régie générale : Martin Rumeau ; Scénographie : Matthieu Ferry ; Création son, musicien : Alain Mahé

BREF RÉSUMÉ (600 CARACTÈRES OU MOINS) : La mise en scène d'*Aucun de nous ne reviendra* par Heidi Brouzeng propose une immersion sensible et poétique dans le récit de Charlotte Delbo, première partie de sa trilogie *Auschwitz et après*. Ce texte constitue un témoignage poignant de première main, livré par une déportée politique ayant survécu 27 mois dans les camps d'extermination nazis. Brouzeng privilégie une approche atmosphérique : le plateau est baigné d'ombres, de lumières tamisées et de brumes, recréant l'univers oppressant des camps. Le texte, entrecoupé de dialogues et de poèmes, ne suit pas une chronologie précise mais explore les souvenirs fragmentés et les visions hallucinées des déportées. L'ensemble transcende la simple reconstitution historique, offrant une réflexion universelle sur la mémoire, le désespoir et la résilience face à l'indicible.

GUIDES D'ÉTUDE OU MATÉRIEL D'APPUI : Christine Darnault, « Lire et étudier *Aucun de nous ne reviendra* de Charlotte Delbo », in *Mémoires en jeu*, 17.01.21 <https://www.memoires-en-jeu.com/pedagogie/lire-et-etudier-aucun-de-nous-ne-reviendra-de-charlotte-delbo/>

EXPÉRIENCE(S) RACONTÉES* : résistance, représentations allégoriques ou métaphoriques, les femmes et la Shoah, crimes de guerre nazis et jugement, les survivants et les générations suivantes

AUTRE : Un enregistrement sonore de *Aucun de nous ne reviendra* (version intégrale), lu par Dominique Reymond a été publié à Paris par les Éditions des femmes en 2017, 1 CD MP3 (3 h 30 min).

16.

AUTEUR : Charlotte Delbo, Louis Jovet

DATE DE CRÉATION : 2019 (adaptation/enregistrement sonore)

TITRE DE LA PIÈCE : *Correspondance de Charlotte Delbo et Louis Jovet* || *Correspondence between Charlotte Delbo and Louis Jovet*

PRODUCTION ORIGINALE OU MARQUANTE (THÉÂTRE, LIEU, DATE) : France, Paris, BnF, 2019-05-25, adaptation dans le cadre de « La bibliothèque parlante-La BNF fait son festival », mise en scène de la lecture-spectacle : Claude-Alice Peyrottes.

SOURCE ORIGINALE : Adapté de la *Correspondance de Charlotte Delbo et Louis Jovet*, disponible dans les Fonds Charlotte Delbo <https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc95035k>

NATIONALITÉ DE L'AUTEUR : Française

LANGUE ORIGINALE : Français

DÉTENTEUR DES DROITS DE PRODUCTION : Paris, Bibliothèque nationale de France, 2019

FORMAT / FORME DRAMATIQUE (LONG MÉTRAGE, DRAME, COMÉDIE MUSICALE...) :

Enregistrement public : 1 fichier vidéo numérique (1 h 05 min) : coul., son ; lecture-spectacle ; enregistrement événement/spectacle ; présence d'un public ; adaptation ; œuvre d'origine : texte non littéraire

RÉPARTITION DE LA DISTRIBUTION : Réalisation : Pascal Deux ; Lecture : Judith Chemla et François Chattot ; Assistant : Antoine Michaëlis ; Équipe de réalisation Benjamin Perru et Léo Durin ;

BREF RÉSUMÉ (600 CARACTÈRES OU MOINS) : *Correspondance de Charlotte Delbo et Louis Jovet, Le lambeau et Le grand marin* : 3 textes enregistrés dans le cadre de « La Bibliothèque parlante de la BnF-La BNF fait son festival » qui font écho à l'exposition *Manuscrits de l'extrême*, 7-9 juillet 2019, BNF Mitterrand.

EXPÉRIENCE(S) RACONTÉES* : résistance, les femmes et la Shoah, crimes de guerre nazis et jugement, les survivants et les générations suivantes

AUTRE : Images animées dans le cadre de « Bibliothèque parlante de la BnF-La BNF fait son festival », notice du Catalogue BNF <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb458565681>; Episode 3/3 « Correspondance de Charlotte Delbo et Louis Jovet », Radio France <https://www.radiofrance.fr/franceculture/podcasts/l-atelier-fiction/correspondance-s-de-charlotte-delbo-et-louis-jovet-2964290>. Le catalogue de l'exposition *Manuscrits de l'extrême* présente des manuscrits d'auteurs célèbres ou anonymes ayant en commun d'avoir été écrits dans des situations « extrêmes », Paris, BNF Éditions, 2019.

17.

AUTEUR : Charlotte Delbo

DATE DE CRÉATION : 2003 (enregistrement sonore), 2005 (spectacle)

TITRE DE LA PIÈCE : *C'étaient des femmes* || *These were women*

PRODUCTION ORIGINALE OU MARQUANTE (THÉÂTRE, LIEU, DATE) : Théâtre de Poche, Paris, 27-29 janvier 2005, par la compagnie En pointillés (créée par Elise Simorre).

NATIONALITÉ DE L'AUTEUR : Française

LANGUE ORIGINALE : Français

ÉDITEUR ET DATES DE PUBLICATION : *C'étaient des femmes : 31 poèmes de femmes emprisonnées ou déportées ?* Anne-Marie Bauer, Arlette Humbert-Laroche, Charlotte Delbo... [et al.], aut. ; Élise Simorre, Catherine Blanche, voix. Enregistrement sonore, 1 disque compact (53 min 40 s) enregistrement parlé, lecture-spectacle, Paris, Sous la lime, 2003.

FORMAT / FORME DRAMATIQUE (LONG MÉTRAGE, DRAME, COMÉDIE MUSICALE...) : Lecture-spectacle de poésie féminine

BREF RÉSUMÉ (600 CARACTÈRES OU MOINS) : À l'occasion du soixantième anniversaire de la libération des camps, le Théâtre de Poche, dirigé par Didier Albert, a pris l'initiative de programmer *C'étaient des femmes*, montage de poèmes écrits par des femmes emprisonnées ou déportées lors de la dernière guerre (Micheline Maurel, Charlotte Delbo, Gisèle Guillemot, Arlette Laroche-Humbert, Marianne Cohn, Lauric Katiga, Madeleine Riffaut, Ginette Hamelin, Hélène Platta, Denyse Clairouin, Anne-Marie Bauer, Lily Uden et un poème de Moshe Schultsein). Les textes de Charlotte Delbo qui ont été lus sont : « Vous qui savez » ; « Marie » ; « Qu'on revienne d'Auschwitz ou d'ailleurs » (<https://bibliotheques.paris.fr/agenda/doc/SYRACUSE/732938/c-etaient-des-femmes-31-poemes-de-femmes-emprisonnees-ou-deportees>)

GUIDES D'ÉTUDE OU MATÉRIEL D'APPUI : cf. la section poésie de la revue Intramuros : http://intramuroshebdo.com/legacy/images/archives/intramuros_243.pdf

EXPÉRIENCE(S) RACONTÉES* : résistance, les femmes et la Shoah, crimes de guerre nazis et jugement, les survivants et les générations suivantes

AUTRE : notice catalogue BNF <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb39099586k>

18.

AUTEUR : Charlotte Delbo

DATE DE CRÉATION : 1995 (spectacle)

TITRE DE LA PIÈCE : *Les veilleuses. Un événement sans réponse* || *Nightlights. An event with no response* (choix de textes de Charlotte Delbo)

PRODUCTION ORIGINALE OU MARQUANTE (THÉÂTRE, LIEU, DATE) : Carnets de la compagnie bagages de sable par Sylviane Bernard-Gresh et Dominique Paquet. Choix de textes de Charlotte Delbo lus dans diverses communes de France le 3 février 1995.

SOURCE ORIGINALE : Voir les Fonds Bagages de Sable <https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc102615f>

NATIONALITÉ DE L'AUTEUR : Française

LANGUE ORIGINALE : Français

ÉDITEUR ET DATES DE PUBLICATION : Solignac, Le Bruit des autres, 1997.

FORMAT / FORME DRAMATIQUE (LONG MÉTRAGE, DRAME, COMÉDIE MUSICALE...) : Lecture-spectacle

BREF RÉSUMÉ (600 CARACTÈRES OU MOINS) : Le 3 février 1995, à 19 heures, sur un signal de France Culture, dans 154 communes, 320 comédiennes donnent voix à *Auschwitz N° 31 661* de Charlotte Delbo. Ce projet, porté par la compagnie théâtrale Bagages de Sable, s'inscrit dans une démarche de réflexion et d'interrogation autour des écrits de Charlotte Delbo, écrivaine, résistante et déportée, centrés sur l'expérience concentrationnaire.

EXPÉRIENCE(S) RACONTÉES* : résistance, les femmes et la Shoah, crimes de guerre nazis et jugement, les survivants et les générations suivantes